

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie król, a królowa siedziała obok niego: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? I okazało się to dobre przed obliczem króla, i posłał mnie, i podałem mu czas.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król w obecności królowej, która siedziała przy nim, zapytał: Jak długo potrwałaby twoja podróż i w jakim czasie mógłbyś być z powrotem? Widząc, że król skłania się ku spełnieniu mej prośby, podałem mu czas powrotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król — obok którego siedziała królowa — zapytał mnie: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Gdy podałem mu termin, spodobało się to królowi i posłał mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł mi król (a królowa siedziała podle niego): Długoż będziesz na tej drodze, i kiedy się wrócisz? I podobało się to królowi, i posłał mię, gdym mu zamierzył pewny czas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi król i królowa, która siedziała podle niego: Aż do którego czasu będzie droga twoja a kiedy się wrócisz? I podobało się przed obliczem królewskim, i posłał mię; i naznaczyłem mu czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł mi król, podczas gdy królowa siedziała obok niego: Jak długo potrwa twoja podróż? I kiedy powrócisz? I król, gdy podałem mu termin, raczył mnie wyprowadzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król rzekł do mnie - królowa zaś siedziała obok niego -: Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Król zezwolił na to i wysłał mnie, a ja podałem mu termin.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król, u którego boku zasiadała królowa, zapytał mnie: Jak długo potrwa twoja podróż? Kiedy wrócisz? Gdy podałem mu termin, król łaskawie zgodził się mnie wysłać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król, obok którego siedziała także królowa, odpowiedział: „Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz?”. Gdy podałem mu termin, król wyraził zgodę i pozwolił mi odejść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król, u którego boku siedziała królowa, spytał mnie: - Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy powrócisz? Spodobał się królowi podany termin i pozwolił mi jechać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав мені цар і наложниця, що сиділа близько нього: На як довго буде твоя подорож і коли повернешся? І добрим видалося перед царем, і він післав мене, і я дав йому час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król mi powiedział (zaś królowa siedziała obok niego): Jak długo będziesz w tej drodze oraz kiedy

			powrócisz? Bo podobało się to królowi; więc kiedy mu określiłem czas, to mnie posłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to król, obok którego siedziała jego królewska małżonka, odrzekł mi: "Jak długo potrwa twoja podróż i kiedy wrócisz?" Gdy więc podałem mu określony czas, król uznał za dobre mnie posłać.